

Gui'chi' sti' ca guiiba' ruzaabi' diidxa' lú bí sti' ca guidxi
huala'dxi' ni caree nagueenda si ti cadí guireeche
guendahuará di' lá covid- 19

Cultural Survival

Libilisaanu gucaa lú nu
guendahuará di'





Ca guidxi huala'dxi' cucaa lú ca' ti guendahuará lá Covid-19 casi ti guendanagana sti' ti guendahuará qui hua yuu dxí guidúyanu. Cultural Survival cayuni dxiiña' ti gacané ca guiiba' ruzaabi' diidxa' lú bí sti'ca guidxi huala'dxi' ni racané ca guidxi guuya' ca' xhi zanda gúnica' ti gucaa lú nu nuguendahuará cubi di'.

Ca guiiba' ruzaabi' diidxa' lú bí, náca ca ni ti guenda nandxó' sti' ca guidxi huala'dxi'ti ganda gucaa lú nu, ti chu' ca guidxi stinu nandxó, ne ca guenda naaze laanu casi binni huala'dxi' ni zanda cuee diidxa' rizaca. Guendaruni bia' xhi cazaaca nadipa' ne ca guidxi huala'dxi' cudxiiba' lú ná ca' ca diidxa' ribee ca guiiba' ruzaabi' diidxa' lú bí.

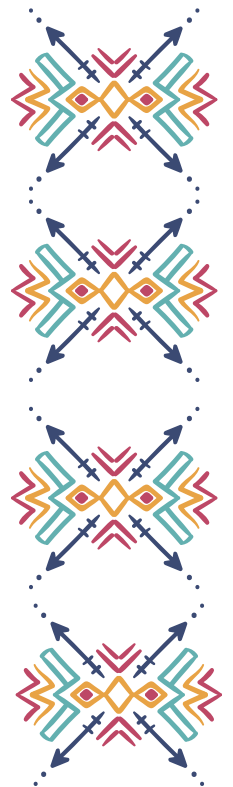
Galina Angarova

Galina Angarova

Guidxi huala'dxi' buryat,
Xhaique sti' dxiiña'- Cultural Survival

Covid 19 gui'chi' ni zanda chinándanu

Gui'chi' di' zanda gácani ti guenda ni chinándanu, ne zanda gacané laanu ti ca binni ruzaabi' diidxa' lú bí sti' ca guidxi huala'dxi' stínu zanda guze'te' ca' xhi zanda gúninu ti gudxii lú nu guendahuará lá Covid 19 lú dxiiña'.



Covid-19



Guidxi layú di' cucaa lú ni ti guendahuará cubi lá Covid- 19. Cuyúbicabe ti vacunu. Ne ca diidxa' huadii guirá ca xhaique guidxi nuu xquia'pa' guidxilayú ti gápanu laanu, cadi gudii ná nu binni, cadi quiidxinu binni ne chuunu' de zitu. Sti ndaga diidxa' huadiicabe nuu guendanagana cadi'di' guidxilayú, ti nadxunu' nuu bidxichi, ne guendanaxhoo nuu. Guirá ni cayaca di' riné laanu quixhe íquenu ne ca guendabiaani' sti' ca binni huala'dxi' ne guzizácanu guendanabani stínu ne guidxilayú di'. Laguyubi sti' neza, ti guzizácanu guendaranaxhii sti' ca binni ni gúni ti ca zneza ne nayá ca dxiiña' ni qui gúni dxaba' guidxilayú stinu.

Ca guiiba' ne gui'chi' huala'dxi' rudii diidxa' ca xquídxinu náca ca ni ti guenda nandxo' yanna nuu guendahuará di'. Lú ca guendanaga cadidinu guidúbi naca xquiaapa' guidxi layú di', ca binni rudii diidxa' lú ca guiiba' ne ca gui'chi' naquiiñe' gudii ca diidxa xhi guirá cayaca ni huandi'.

Bizitenala'dxi', ca diidxa' huadii cabe ra cuzeetecabe ti cadi guidale binni ra tiisi, chu'ca' de zitu de sti miati' quiibi' nánu ne nisa, ne xhabú ne gucaa xhiinu ne ruaanu ti lari.



Nayati ne nadipa'

Guirá ni cuchaa di' redané laanu ti guenda ti cuaqui xpianninu ti nuu ra nayati de nadipa' sti' ca guidxi huala'dxi'stínu.



Nayati riénenuni ra gastí guendanazaaca, cuaana' ne ra, gastí diidxa' huandí, guirá ni cazacalú nu di'.

Ra nadipa' cayénenu laa ra nuu guendanachaahui', ca guendaró nachaahui', ca cuaana' nayá sti' ca binni huala'dxi', ne guendaruchaaga, guendalizaa.



Casi Cultural Survival cudiiu diidxa' lú ca gui'chi' di' casi ti diidxa' rizaca sti' guendanaga cadidinu di', cuzizácanu stiidxa' ca binni ruzaabi' diidxa' lú bí. Ne ca guendarizaca ne ca guendanazaaca sti' ca binni rudii diidxa' nácani ti xhindxaa casi ni zanda gúninu lú guenda raca dxiiña' ti gucaa lú nu guendahuará Covid-19 ne ca guendanagana cadidinu di'. Nápani chupa ndaga:



Niru ti ndaga zeeda ca diidxa' di' icaa ca ni ca binni ruzaabi' diidxa' lú bí.


Lú guirópa ndaga di' nácani ti neza ti gutálenu diidxa' ni dxandi' ne ni rizaca icaa guirá guidxi.





Niru ti ndaga


Ca binni rúni dxiiña' ne ni racanézi lú ca
guiiba' ruzaabi' diidxa' lú bí
¿Xhi laa zanda gaca' casi ca binni ribee diidxa' lú bí?
¡Guendanazaaca nga niru!




 Naqiiñe' gaca' ti
gui'chi' ti gutidi' ca
binni ruzaabi' diidxa' lú
bí guendanazaaca

 Tu nga lii tu lá lu'

 Guiza niru ca guenda
ne ca dxiiña' ni guni
ca ni jmá nadá

 Cadi quixhe xpia'
guendanagana;
Guendanabani jmá
rizaca que ti gui'chi'
rudii dxiiidxa'

 Quixhe ná
guendanaxhoo
cadi zé si gaca'
guendanagana

Naquiiñe' gaca' ti neza chaahui' ne gapa' ca binni rúni dxiiña' lú guiiba' ruzaabi' diidxa' lú bí

Laaca naquiiñe' gu'nu' ti gui'chi' ti guiaapa' ca binni rúni dxiiña' lú guiiba' ruzaabi' diidxa' lú bí, guicou' stiidxa' Organización Mundial de la Salud -OMS, (ca binni ridaagu ti gapa' guenda nazaaca ne xpia' binni), ngaca guicou' stiidxa' ca xhaique guidxi Lulá ne guidxi ndxó zagüi'ta'.

Quixhe ná guendanaxhoo. cadi zé si gaca' guendanagana

Ra zálu' lú ca guidxi, naquiiñe' gannu piou', chinandu' ca diidxa' rudii ca xhaique guidxi ti qui caga' huará lu'. Ndi' nga niru neza gapalu' lii.



Tu nga lii, tu lá lu'

Casi binni da'gu' lizaa ni runi dxiiña' lú ti guiiba' o gui'chi' rudii diidxa', naquiiñe' gapanu guenda, ti zacá zanda gulánu laanu ti qui gápanu guendanagana ne ca stiidxa' ne xpia ca binni nuu sti guidxi.

Cadi quixhe xpia' guendanagana; guendanabani jmá rizaca que ti gui'chi' rudii dxiiidxa'

Cadi guidxi'ñu' ra qui naquiiñe' chelu' ra zanda guicá guendahuará lii, pa napu' lari guchii xhii lu' ne ruaalu', ne bichuga nalaze' guchii lú lu', pa qui gapu' ca ndi' la, cadi chelu'ra reeche guendahuará bizitenala'dxi' ca binni runi dxiiña' lú gui'chi' ne guiiba' ruzaabi' diidxa' laaca rati.

Guiza niru ca guenda ne ca dxiiña' ni guni ca ni jmá nadá

Pa lade ca binni da'gu' runi dxiiña' lú gui'chi' ne guiiba' ruzaabi' diidxa' nuu binnigola o pa nuu binni napa ti guendahuará qui rianda gá, naquiiñe' guxhalenu laacabe ne gudiinu laacabe sti' dxiiña' ra yoo, ra lídxicabe.

Naqiiñe' guiá lú ra
raca dxiiña' guirási
ora guirási dxí



lqiiñe' ti lari guchii lú
bichuga ríninu lú
guiiba' ruzaabi'
diidxa' lú bí



Gusianu lú guirá ca ni
riqiiñe' ra guilúxhenu
ti diidxa' ne sti binni



Cadi gutalenu jma' de
chupa binni ra guiiba'
ruzaabi' diidxa' lú bí



Naqiiñe' gaca' ni chitidi' lú
guiiba' ruzaabi' diidxa' lú bí,
lú guendaridxagayaa rábinu
"internet" ti qui chu' tu laa
ché chindáqui' ca ni



Naquiiñe' guiá lú ra raca dxiiña' guirási ora guirási dxí

Naquiiñe' guiá lú ra raca dxiiña' guirási ora, guirási dxí. Guiquiiñe' ne ti lari chaahui' nayá guidxá caadxi "alcohol", paca gati gá si caadxi "cloro" lú nisa nayá.

Naquiiñe' gaca' ni chitidi' lú guiiba' ruzaabi' diidxa' lú bí, lú guendaridxagayaa rábinu "internet" ti qui chu' tu laa ché chindáqui' ca ni

Guchaagu' dxiiña' ne binni cayapa ne caba'qui' diidxa' ra guiiba' ruzaabi' diidxa' lú bí, sacarí ti' zanda gudiuu jma' sicarú diidxa' guiree lú bichuga lé. Pa riaadxa' bidxichi guiaxha zaca guiree ni lú guendaridxaga yaa lá "internet", zanda guiree stidxilú' lú bichuga lé. Zanda guidxelalu' xhi laa zanda gu'nu' ti ugaandalu' stidxaalu' lú "internet" ne qui guinába' cabe lii bidxichi zanda guiree guiiba' ruzaabi' diidxa ca lú: www.giss.tv



Iquiiñe' ti lari guchii lú bichuga ríninu lú guiiba' ruzaabi' diidxa' lú bí

Ca bichuga ríninu lú guiiba' ruzaabi' diidxa' lú bí zanda gutidi' ca ni guendahuará. Ra guiluxhe guiquiiñe' ca ni naquiiñe' guidxaa lari nácu cani o guidxiicani ne ti nylon nacubi o lari nacubi ti guiquiiñe' sti binni ni. Naquiiñe' quixhe' xpianni lu'.

Gusianu lú guirá ca ni riqiuiñe' ra guilúxhenu ti diidxa' ne sti binni

Naquiiñe' chineu' ti lari gadxe ne "alcohol". Cadi guchaalu' ca guiiba' ra caguiixe lú diidxa' o ra cabeuu diidxa' ne "cloro", ti nga zandaca guxhiiñe' ca guiiba' nápatu. "Alcohol" zanda guixhuí ra ridoo cuaana'.

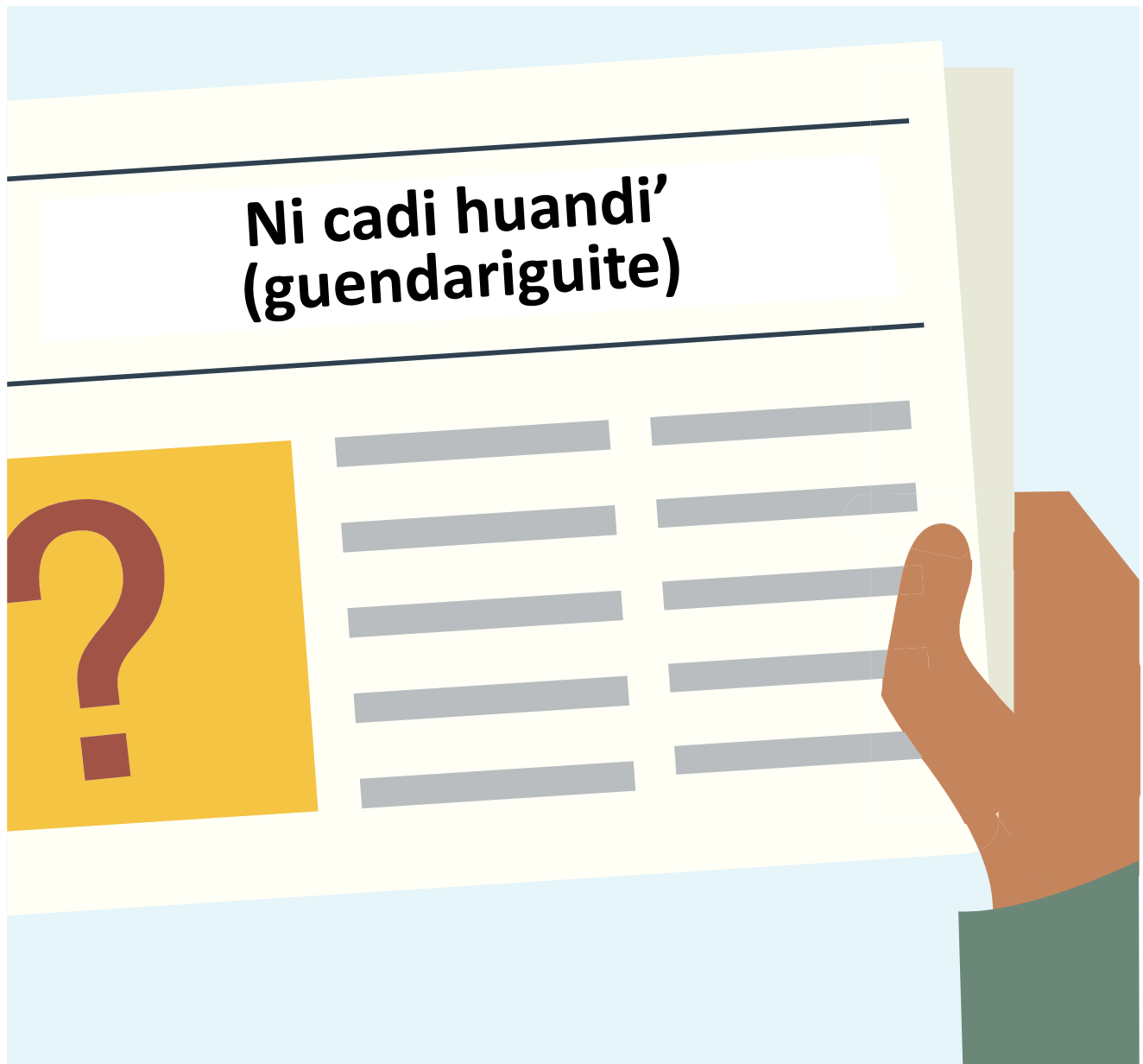
Cadi gutalenu jma' de chupa binni ra guiiba' ruzaabi' diidxa' lú bí

Ndi' naquiiñe' aca' pa naquiiñe' ché binni, ne zitu tobi de stobi, ne riqiuiñe' chiné ca miati' lari guidxii ruua ca' ne xhii ca'.

Guiropa ndaga

Ni riné ni chindaqui' tu, ni chirée

Ndaani' ndaga di', zanda güinu caadxi diidxa' rudii Organización Mundial de la Salud (ca binni ridaagu ti gapa' guenda nazaaca ne xpia' binni), ca guendaridxaga yaa rudii diidxa' sti' COVID-19, ti ca binni huala'dxi' rudii rucaa ne ribee diidxa lú bí guzeeteca' ne guendabiaani' ne qui guni yaya.





Cadi gudiuu diidxa' cadi huandí "infodemia" cadi guendariguite ni

Organización Mundial de la Salud -OMS (ca binni ridaagu ti gapa' guenda nazaaca ne xpia' binni), gudixhe "infodemia" guirá diidxa' cadi huandí ne rireeche lú "internet". Guendaruziguii ne guendaruchenda diidxa' ruché caní lú binni ne runiná ni guidxi, ne zanda guninánu guirá nu. Cadi gu'nu yaya ne diidxa' ni gucaa ique binni ne guixhuí lú guendanaga.

Bicheeche diidxa' cha'hui' ne ni huandí'

Bizitenala'dxi' cadi nadxibalú diou', cadi beedxe' lii lú guendahuará di', ca binni nadxibalú ca binni rusianda ca binni ribee cuaana' ne guirá ca binni napa guenda, si zanda gudii ca diidxa' guizá' ne huandí, sti' guendahuará cubi biree, di' ne laacabe zanda gudii cabe jma' diidxa' guidxi.

Oms organización mundial de la salud
(ca binni ridaagu ti gapa' guenda nazaaca ne xpia' binni)





Guzíácanu ca cuaana' ni napa ca binni huala'dxi' stinu, ni rusianda né cabe ma xhadxí

Nápanu guenda xhi zanda gúninu ti gápanu laanu ne xpia'nu ne ca guendaró stinu ne ca cuaana' riándane binni. Guendarutale ne guendaribee diidxa' ca binni huala'dxi' ruzianda binni ne ca binni ruzuná.

Guendarucheeche diidxa' lú stiidxanu diidxazá ne lú diidxastiá

Guirá diidxá rudiinu ne lú diidxa' gule nenu casi binni huala'dxi' jma zanda guiene binni yoo cani. Naquiiñe' acu' ti binni chaahui' gudii diidxa'. Pa gastí' binni rini' diidxazá lú guiiba' ruzaabi' diidxa' lu bí la, naquiiñe' guidxela binni rini' stiidxanu diidxazá. Nuú stale diidxa' xquídxinu zanda cuaqui' lu'. Ra ma ziluxhe ca gui'chi' di' zudiinu caadxi guenda ra zanda capilu' diidxa' lú "internet" ni zanda gucheeche lu'.





Guiiba' ruzaabi' diidxa' lú bí casi ti dxiiña' rucheeche' diidxa gapa' xquenda ne xpia' binni

Ca guiiba' ruzaabi' diidxa' lú bí zanda cuee ca diidxa' ra guzizaca cabe xquenda ne xpia' binni ne gudii cabe diidxa' ne guicaca cabe diidxa' (ra gandá ché binni guchiña stiidxa' ti cuxhatañeecake ca xquenda ne xpia')

Cadi gucaa nou' (guendaribi'xhila'dxi')

Ra biree guendahuará di' stale binni, rucaa ne ribee diidxa' bizeete ca ni casi "guendahuará dxú chinu"; Ndi' bitale guendaribi'xhila'dxi'ne guendara'na' la'dxi' guidubi naca xquiaapa' layú, ne huayaani'nácabe ca binni reeche lú ca guidxí zitu "Asia".

Ndaani' yú bé stinu, huazacalúnu zacá, guendariguiñe ne guenda rucaa ná huayaca ni ti guendanaxhoo ne guendanaga para ca bíchinu ne ca biza'nanu rábinu "migrante" ne rudxigueta' cabe laaca'.

Runi nga rudiidu diidxa' gapa xpia' binni ne ni rinní cadi ganniná, gulaa ñee xcaadxi binni zeeda de zitu, cadi gucaanu ridxi laacabe ti gadxé xquídxicabe, gadxe modo nácacabe, gadxe ni ró cabe o pur tí' huará cabe.



Cadi gucaatu diidxa' cadi dxandí

Nuu stale guendariguite ribee ndú binni para cuae bidxichi, ndí runi ca binni stubi o ca binni da'gu' lizaa ni qui ra'naxhii; Casi ca cuaana', "pomada" o xhixha gué binni ti icá nati guendahuará sti. Pa nuu miati' guini' laa ruizianda casi binni rucaa ne ribee diidxa' lú bí, naquiiñe' gudxiilúnu laacabe, guziánu diidxa' ne guze'te nu ma gadxe si ruzianda binni huala'dxi' dxiqué.



Guendarudii diidxa' ne guandanazaaca sti' binni

Pa runibia' lu' tuuxha ni cudii o ni ma huayati runi COVID-19, rudiidu diidxa' lii pa guzeete lú ni cadi guniná lu' binni lídxibe o laabe pa huarábe nápabe ni. Bigaata' dxí xquendabiaani' lu' paraa zanda gugandalu' cuae lu' diidxa. Guyuu lú xcar tobi tobi laacabe.



Guenda rucheche diidxa' riree ndaani ca xquídxinu ne diidxa' ribee ca xhaique guidxi



Guendaruzeete' ca diidxa' ni ria'pa'ni cacaa binni guidúbinaca ca xquídxinu, guidxi ndxó' zagüi'ta' ne lula', ne ca guidxi dxaaga yú bé stinu ne ndaani guidxi huala'dxi' stinu ne guzeetenu xhi dxiiña' biannadxí o xhi dxiiña' qui zanda aca'.

¡Bizitenala'dxi'!, guendaruzaabi' diidxa' nácani ti neza ti zacá zutiidinu diidxa' guidxi, ne rizaca gatananu ne gannanu xhi riale binni ora ma cayaca huará, ne guchiña ca xhaique guidxi ti guuya' ca' de gaxha binni cayaca huará. Ni rabi cabe "prueba" diidxa'stia' rizaca ni, ti zacá zanda gucaa lúnu guendahuará di', ne gápanu binni huará de laani.



Guendaruzizaca xquenda binni huala'dxi'



1. Bidii diidxa' xhi zanda gúni binni ralidxi ra guia'pa'ca'. Gunaba' guirá ca binni gúnica' xhixha dxiiña' ralídxica' casi quiiba cabe, gudxi'ba' cabe yaga huiini', gúnicabe guendaró, o guzaa cabe xhiixha naquiiñe'.

2. Gunaba' guidaagu' lizaa ca binni nabeza ngueca yoo guuya' cabe casi gunaa ne nguiuu ganda gúnica ngueca dxiiña' ralídxicabe ne binni lídxicabe.



3. Gulee diidxa' ra guzeete' lu' cadí quiñecabe xcuidi ne gunaa. Ra ma cayaapa' binni ra lidxi nga jma' stale guendanaxhoo nuu ne ruzete' ca gunna ne xcuidi cadíñeca ra yoo. Guca para xquí'dxu' tuuxha gudii diidxa' cha'hui' ne nadó ti guiéne binni xhi naquiiñe' gúni.

4. Bitidi' diidxa' xhi naquiiñe' güi binni diidxa' lú mexha' casi dxiqué o gúni ca binni lídxica' xhixhaa ti qui íca ique cabe ne cuee xhaíque cabe guendanagana cadídinu di'.

Guendaruzizaca xquenda binni huala'dxi'

5. Lú stale guidxi guendariziidi' ni rudii ca binni ruziidi' lú "internet" ca cadi náca cani zneza qui iquiiñe' ca ni ti stale xcuidi ne ba'du' nguiiu ne ba'du' dxaapa' qui gápaca' "internet" o rácani nagana para laacabe quíxhecabeni. Gulee diidxa' ganda guizaca lú guiiba' ruzaabi' diidxa' lú bí ti zacá zanda gacaneu' ca xcuidi, ca ba'du' nguiiu ne ba'du' dxaapa' ti zacá cuee xhaique cabe xhiñee cadi cayé cabe ra guendariziidi' ne xhiñee cadaagu' ra yoo ra riziidi'cabe. Bidii diidxa' ca binni ruziidi', guziidi' cabe lú guiiba' ruzaabi' diidxa' lú bí.



6. Bidii diidxa' ca binni rucaa diaga lii ra má quiete lú guendanagana di' ne guenda guiaapa' ra yoo cadi caninu de que ma ucuá nati guendahuará lá COVID-19.

7. Naquiiñe' guzutenala'dxinu guirá ni huazaaca nayeche' ndaani' xquídxinu lú guendanagana cadidinu sti' guendahuará di'.

8. Bitalediidxa' nebinnixquídxinu (binni yoo) xhi huazaacanu ne guendahuará di' ca guendanagana ne xhi zanda gúninu ti zánu zneza ne chu'nu sicarú.





9. Bitiidxi' diidxa' xhi zanda guni binni ti gutopa lú bidxichi ne qui zí bixhié ni qui zaquiiñe' ra yoo.

10. Bidii diidxa' ca binni ra yoo icaa cabe zneza xhi zanda gúnicabe ti chu' cabe nazaaca. Ni qui cá gutidi' guenda huará la bidxichi o vueltu, peru pa canazá bidxichi o vueltu ca lú ná stale binna la zanda gutidi ni guendahuará.



11. Gudxi ca binni yoo naquiiñe' zí cabe guiquiiñe' cabe guendaró gacané laacabe ganda gudxii lú cabe guendahuará di' ne gulee diidxa' lú bí ra ganda guzeete lú ca guendaró huala'dxi' stinu ni ganda gudxii lú guendahuará nuu di' ni gandá gapa' ladxidó no zneza, nayá, ne guzibani laanu sicarú casi ni gudoo ca binni hualaya binni dxiqué binni huala'dxi' stinu.

¿Paraa zanda guicá guendahuará ca lii?





Ra ricaa binni diidxa' dxandí ne nachaahui':

Organización Mundial de la Salud

<https://www.who.int/es>

Organización Panamericana de la Salud

<https://www.paho.org/hq/index.php?lang=es>

México

<https://verificovid.mx/>

<https://coronavirus.gob.mx/>

Guatemala

<https://www.unicef.org/guatemala/coronavirus-covid-19-lo-que-los-padres-deben-saber>

El Salvador

<https://covid19.presidencia.gob.sv/>

Honduras

<https://covid19honduras.org/>


Nicaragua:

<https://ondalocal.com.ni/>

Panamá

<http://www.mingob.gob.pa/gobernacion-la-comarca-guna-yala/>

<https://www.midiario.com/>



Ca gui'chi' liibi li zaa icaa ca binni rudii diidxa' ni rini' de covid-19 ni cayete

<https://ijnet.org/en>

Red Internacional de Periodistas

<https://gijn.org/gijn-en-espanol/>

<https://derechos.culturalsurvival.org/>

<https://www.culturalsurvival.org/es/covid-19>

<https://www.articulo66.com/>

<https://rdsradio.hn/>

<http://www.vocesnuestras.org/programas/salvador>

Créditos:

Producción general: Cultural Survival.

*Traducido del Español al Zapoteco Diidxazá (Variante Planicie costera) por :
Carlos Alberto Cabrera Martínez, Juchitán de Zaragoza (Estado de Oaxaca),
Estados Unidos Mexicanos (México).*

Línea gráfica: Patricia Sucely Puluc Tecúm, Maya K'iche, Guatemala.

Diseño y diagramación: Circe I. Benítez, Nicaragua.

Edición: Julio 2020



Ndi' nga ti dxiiña' sti':

